

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОК-6	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
-------------	--

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общекультурных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные сведения о системе, структуре языка, его основных единицах, функциях;
- базовые терминопонятия лингвистики;
- базовые терминопонятия лингвистики, являющиеся сквозными для всех филологических дисциплин;
- основные термины и понятия лингвистики;
- предмет, цели и задачи курса;
- место лингвистического знания в культурах древнего мира и их место в науке о языке;
- основные проблемы языка в средневековом западно-/ восточно-христианском мире;
- основные лингвистические школы и направления языкознания 20 в;
- современные лингвистические направления;
- внешние и внутренние законы развития языка;
- основные концепции семиотики и классы семиотических систем;
- виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение; цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации; критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;
- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ;
- соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;
- орфографические нормы современного русского языка;
- пунктуационные нормы современного русского языка;
- специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода;
- правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля);
- специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;

- языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);
- критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики;

уметь

- определять лингвистические понятия и правильно их применять;
- анализировать, сравнивать и критически оценивать имеющиеся лингвистические концепции, различные интерпретации того или иного лингвистического явления;
- сопоставлять языковые явления, находить их сходства и различия;
- анализировать конкретный языковой материал на основе изученных теоретических концепций;
- определять закономерности развития науки о языке;
- определить ценность лингвистического знания древнего мира, объяснять влияние античных традиций на развитие науки о языке;
- правильно определять проблемы языка в средневековом западно-/ восточно-христианском мире;
- различать основные лингвистические школы и направления языкознания 20 в;
- анализировать языковую ситуацию, сложившуюся в том или ином государстве;
- анализировать причины языковых изменений;
- определять вид номинации;
- проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами);
- определять значение слова с учетом контекста;
- определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- самостоятельно формулировать правила, объясняющие написание слов;
- самостоятельно формулировать правила, объясняющие расстановку знаков препинания в предложении;
- составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала;
- использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода;
- находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;
- обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах;

владеть

- навыками работы с лингвистическими и лексикографическими источниками;
- навыками анализа лингвистических единиц фонетического уровня;
- навыками анализа и классификации лексико-фразеологических единиц;
- навыками анализа грамматических единиц;
- способностью определить понятия школа, традиция, направление;
- определить ценность лингвистического знания древнего мира, объяснять влияние античных традиций на развитие науки о языке;
- основными именами и этапами развития знания о языке;
- опытом соотносить социальные и психологические роли;

- навыками определять языковые антиномии;
- способами и принципами номинативной деятельности;
- знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- навыками установления межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе;
- основными видами лексических трансформаций;
- основными видами грамматических трансформаций;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- навыками грамотного письма и исправления орфографических ошибок в письменном тексте;
- навыками грамотного письма и исправления пунктуационных ошибок в письменном тексте;
- языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем;
- принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;
- техникой переводческой нотации;
- основными способами и приемами устного перевода;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода;
- критериями опеределения трудностей перевода.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления о значении науки в системе культуры и месте гуманитарных наук в структуре научного знания. Может применять полученные знания при решении профессиональных общегуманитарных задач. Обладает опытом самостоятельной работы с отечественной общегуманитарной научной литературой.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание об истории и современном состоянии отечественной гуманитарной науки и основных направлениях исследования. Осуществляет обоснованный выбор концепций и направлений научного исследования, актуальных для решения профессиональных задач. Обладает опытом реферирования теоретических общегуманитарных источников.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание о перспективных направлениях гуманитарных исследований в современной научной парадигме, процессах интеграции и дифференциации в области филологических и гуманитарных наук. Способен самостоятельно решать теоретические и практические проблемы в профессиональной деятельности. Обладает опытом критического анализа и применения к решению общечеловеческих и общегуманитарных задач теоретических положений, доказанных в современной

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Основы языкознания	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные сведения о системе, структуре языка, его основных единицах, функциях – базовые терминопонятия лингвистики – базовые терминопонятия лингвистики, являющиеся сквозными для всех филологических дисциплин – основные термины и понятия лингвистики – предмет, цели и задачи курса – место лингвистического знания в культурах древнего мира и их место в науке о языке – основные проблемы языка в средневековом западно-/восточно-христианском мире – основные лингвистические школы и направления языкознания 20 в – современные лингвистические направления – внешние и внутренние законы развития языка – основные концепции семиотики и классы семиотических систем <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять лингвистические понятия и правильно их применять – анализировать, сравнивать и критически оценивать имеющиеся лингвистические концепции, различные интерпретации того или иного лингвистического явления – сопоставлять языковые явления, находить их сходства и различия – анализировать конкретный языковой материал на основе 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>изученных теоретических концепций</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять закономерности развития науки о языке – определить ценность лингвистического знания древнего мира, объяснять влияние античных традиций на развитие науки о языке – правильно определять проблемы языка в средневековом западно-/ восточно-христианском мире – различать основные лингвистические школы и направления языкознания 20 в – анализировать языковую ситуацию, сложившуюся в том или ином государстве – анализировать причины языковых изменений – определять вид номинации владеть: – навыками работы с лингвистическими и лексикографическими источниками – навыками анализа лингвистических единиц фонетического уровня – навыками анализа и классификации лексико-фразеологических единиц – навыками анализа грамматических единиц – способностью определить понятия школа, традиция, направление – определить ценность лингвистического знания древнего мира, объяснять влияние античных традиций на развитие науки о языке – основными именами и этапами развития знания о языке – опытом соотносить социальные и психологические роли – навыками определять языковые антиномии – способами и принципами номинативной деятельности 	
2	Начальный курс коммерческого перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – виды переводческих трансформаций: перестановка, 	лабораторные работы

		<p>замена, добавление и опущение</p> <ul style="list-style-type: none"> – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода – работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами) <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке – навыками установления межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе 	
3	Перевод коммерческой документации	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение; цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации; критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода – работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами) <p>владеть:</p>	лабораторные работы

		<ul style="list-style-type: none"> – знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке – навыками установления межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе 	
4	Письменный перевод первого иностранного языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять значение слова с учетом контекста – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста 	лабораторные работы
5	Практикум по русскому языку	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – орфографические нормы современного русского языка – пунктуационные нормы современного русского языка <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – самостоятельно формулировать правила, объясняющие написание слов – самостоятельно формулировать 	лабораторные работы

		<p>правила, объясняющие расстановку знаков препинания в предложении</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками грамотного письма и исправления орфографических ошибок в письменном тексте – навыками грамотного письма и исправления пунктуационных ошибок в письменном тексте 	
6	Устный перевод первого иностранного языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода – правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля) – специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе – языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой) <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения – преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации 	лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – техникой переводческой нотации – основными способами и приемами устного перевода 	
7	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации – критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование – переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий – специфику предприятия, основной глоссарий <p>необходимой лексики</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода – работать с источниками информации – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода – обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – системой навыков предпереводческого анализа текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода – критериями опеределения трудностей перевода 	
8	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации – критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование – специфику предприятия, основной глоссарий 	

		<p>необходимой лексики уметь: – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода – работать с источниками информации – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода – обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах владеть: – системой навыков предпереводческого анализа текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода – критериями опеределения трудностей перевода</p>	
--	--	--	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Основы языкознания	+	+				+	+			
2	Начальный курс коммерческого перевода					+					
3	Перевод коммерческой документации					+					
4	Письменный перевод первого иностранного языка					+	+	+			
5	Практикум по русскому языку		+								
6	Устный перевод первого иностранного языка							+	+		
7	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков						+				
8	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности							+			

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Основы языкознания	Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете. Устные ответы на занятиях. Экзамен. Контрольные работы в рамках рубежных срезов.
2	Начальный курс коммерческого перевода	Выполнение практических заданий. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете.
3	Перевод коммерческой документации	Выполнение практических заданий. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете.
4	Письменный перевод первого иностранного языка	Выполнение практических заданий на занятиях. Контрольный перевод в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий. Устный ответ на вопросы к зачету и письменное практических заданий.
5	Практикум по русскому языку	Выполнение упражнений по темам ЛПЗ. Диктант 1 (первый рубежный срез). Диктант 2 (второй рубежный срез). Устные ответы на вопросы к зачету и письменное выполнение практических заданий.
6	Устный перевод первого иностранного языка	Выполнение практических заданий, ответы на занятиях. Контрольный перевод в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий. Устный ответ на вопросы к экзамену и выполнение практических заданий.
7	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета. 2. Письменные переводы объемом не менее 20 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве). 3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями. 4. Отчет студента, представленный не позднее указанного срока. Итоговое собеседование. 5. Достойное оформление материалов (папка, имена, материалы). 6. Выход на связь с курирующим преподавателем каждую пятницу с отчетом о текущем состоянии дел.
8	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета. 2. Письменные переводы объемом не менее 20 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве). 3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями. 4. Отчет студента,

		<p>представленный не позднее указанного срока. Итоговое собеседование. 5. Достойное оформление материалов (папка, имена, материалы). 6. Выход на связь с курирующим преподавателем каждую пятницу с отчетом о текущем состоянии дел.</p>
--	--	--